

Neti ulaba ca númeru

Yo leo los números

Zapoteco de Aloápam

Tercera edición
(Versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Colaboradores: Varios hablantes del zapoteco de Aloápam

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Asesora lingüística: Marilyn Valverde Villalobos

Resumen del cuento

Este cuento relata la manera de contar los daños hechos en una milpa por animales de algún vecino.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/aloapam/L037-LeoNumeros-zaq.htm>

Primera edición 1999 .5C

Segunda edición 2002 .5C

Tercera edición 2005 (versión electrónica)

Yo leo los números
Zapoteco de Aloápam (zaq)

PROPÓSITO

La presentación de este libro tiene dos propósitos:

Conservar en forma escrita los números en el zapoteco de Aloápam.

Estimular a la gente para que se motive a contar los números en su propio idioma.

ACLARACIÓN

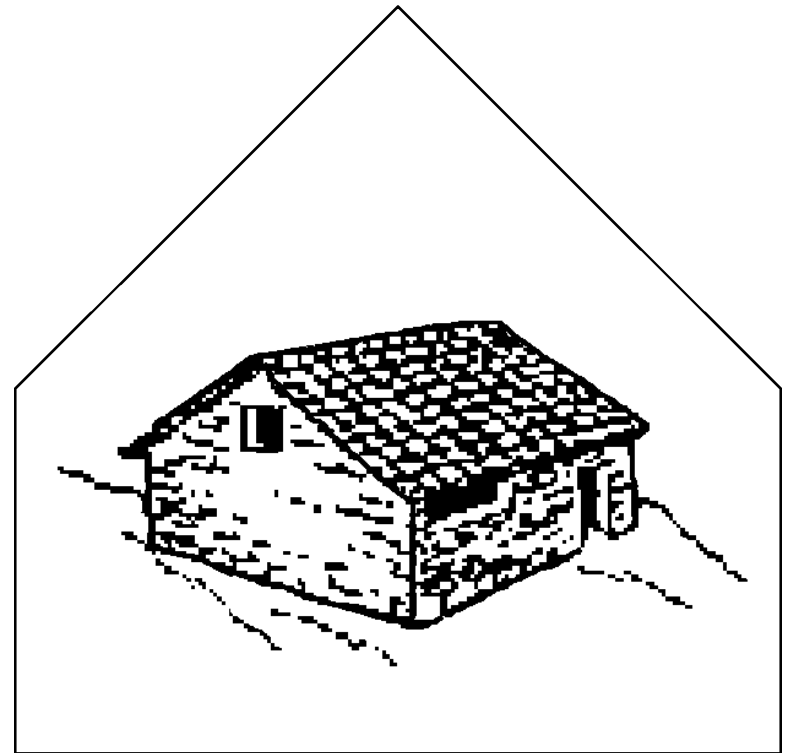
El sistema numérico vigesimal es el sistema original en zapoteco.

Este sistema vigesimal ha sido influenciado por el sistema decimal que se utiliza en español y es por eso que algunos números tienen dos nombres. Una de las formas está entre paréntesis. Por ejemplo:

50 - medi gayua (chua yu'u tsi).

1

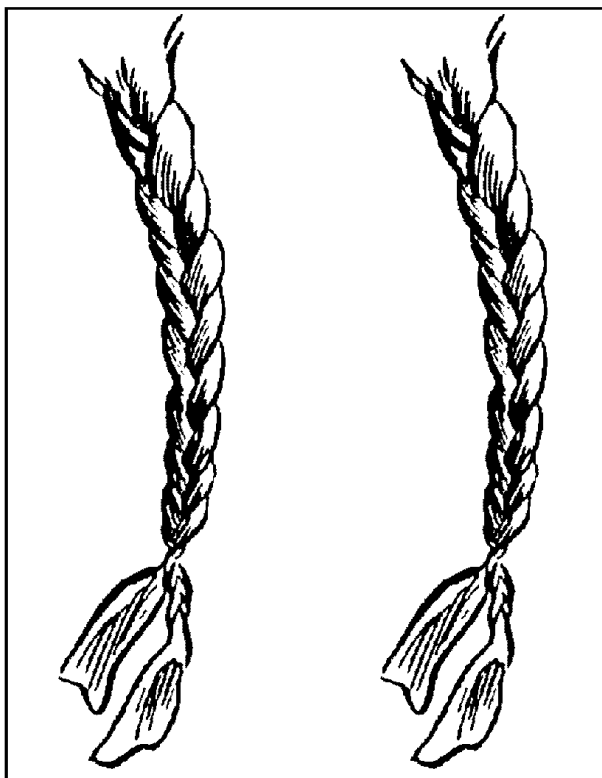
ttubi



ttu yo'o

2

chupa



Cua riluxabintu rulabatu galhi rudaxxu ttebabi ttuttu iyya to, cumu ri'itu aníaba anca bientu rulabatu. Númiru galhi unná anca ttu númiru xenru guetu. Aniaba belabatu ca yielá to-a axtaliba uluxintu belabatu iyá. Nianna bedulotu bolabatu ca iyya to bedaxxu bi'ini-a quini yutu balhaxa cana uca. Gayu erua ca iyya to-a bolabatu gue iyá leni-a, cumu galhi galhi yu'u lhe'e ttu ttu ca iyya to-a. Larcala gayu gayua ca yielá to-a uto ca carne'e to guetu-a.

Unába te benia cumu de udáya güitta. Ttiaca masqui, cumu ganna chi edeatsa xo ca carne'e to quia nna odogá tteba tata quia xocani quini uni nan quia ca beda utto'oque.

chupa ca bexxunu

tata quia dequi ca carne'e-a bencana leni.
Ca tata quia nna güia ttebaque
guattixxi'iacanie xxan yiel-a. Nianna güia
ttebatu gualabatu leni-a. Atti bisintu ro'o
yiel-a nna udulo ttebatu belabatu ratu:

—Ttubi, chupa, tsunna, ttpa...

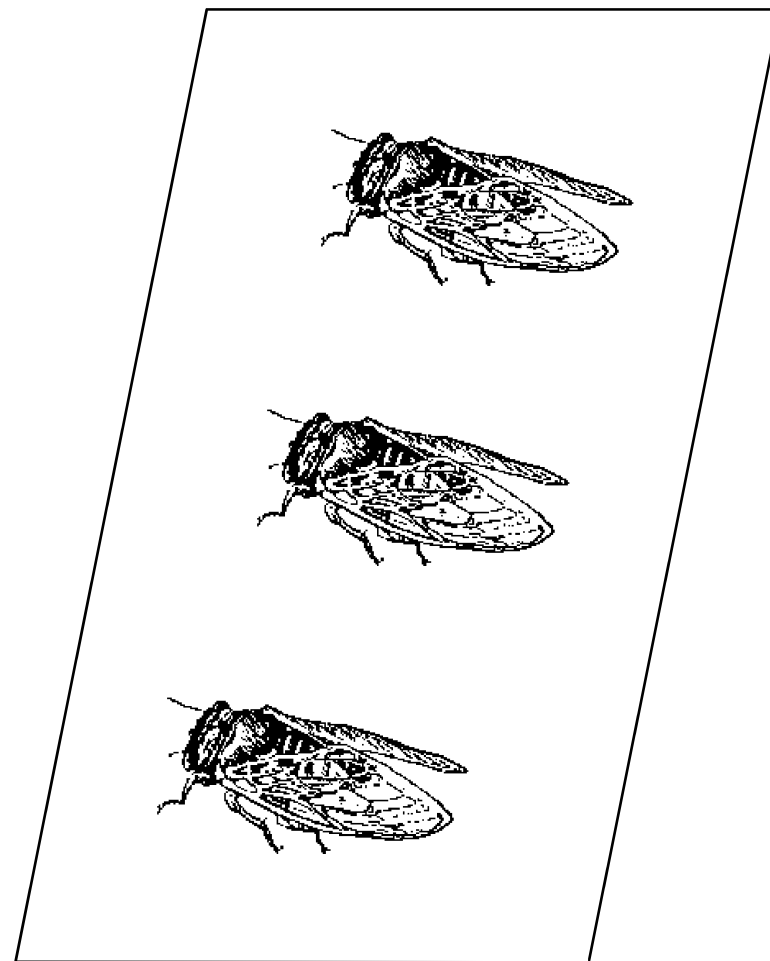
Aniaba belabatu axtaliba be'eyutu galhi.
Nianna bedau tteba benni beaca xxan yiel-a
ttu iyya to nna rabi:

Ni chinca galhi.



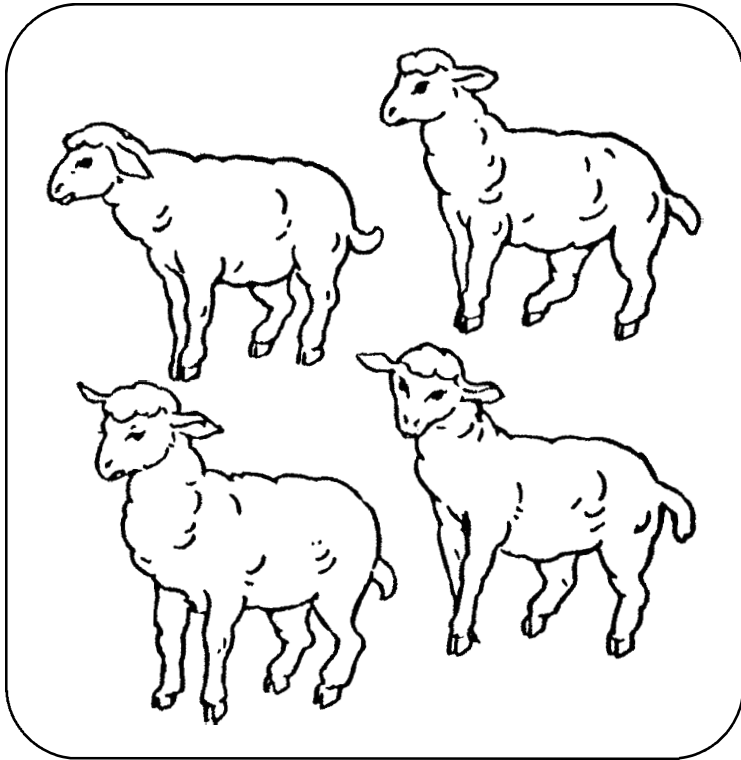
3

tsunna



tsunna ca güega

ttapa



ttapa ca carne'e

Rigaa, rigaaba galhi ca carne'e to quia ririacana lhe'e liscani-a Itta suba ree lecani ririacana lhiaxu to-a. Anáguaba neti rudaxxu tteba iyyaxtil to-a rucuesia, ranalha cana. Laca ru'u ca carne'e to quia rocana ixxi, neti nna güilhaba ridoa leni iyyaxtil to quia. Ganna chi risácana, reatta ttebacana lo taca-a lhe ganna chi rebiscana inda rixxaa tteba rocani.

Aniaba riaya locani ttutu sa. Ttiaca ttu libe besaya attu unbiyuu to requiguabana lo ca carne'e gueni-a. Nianna uyu'u ttebatu utittatu, bixulhabintu ca carne'e to guetu-a. Attirba chi rinne ttu benni rabi:

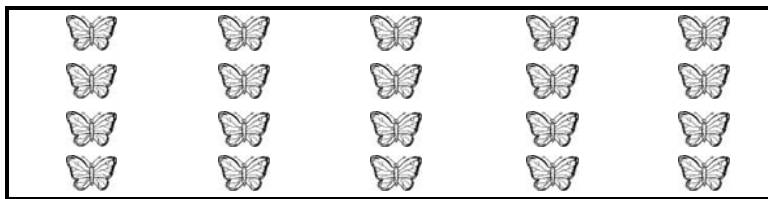
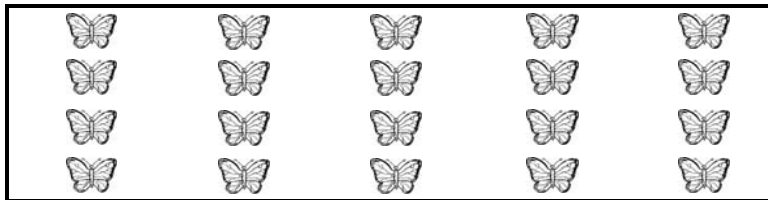
—¡Ca carne'e—na lhe'e yielá-noo; ¡Ca carne'e—na lhe'e yielá-noo!



Lania nna atti bigaa ttebatu gualeatu ca carne'e-a lhe'e yielá-a. Atti besina lhe'e yo'o guetu-a utixxi'ia ttebatia ca

100

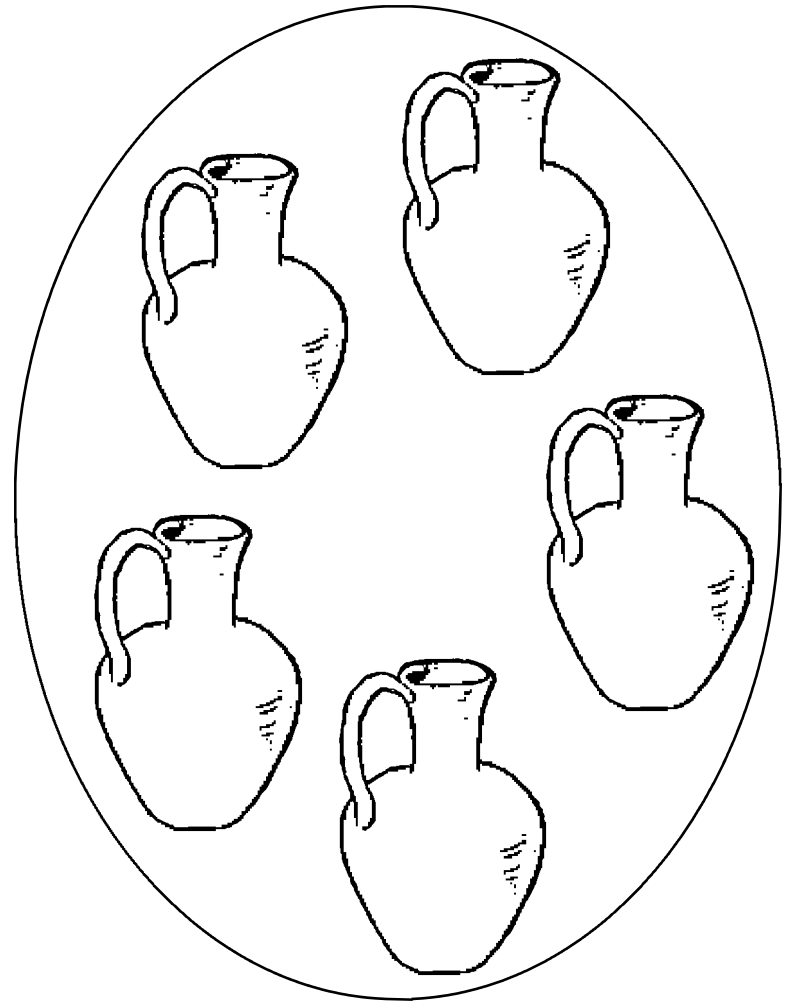
ttu gayua



ttu gayua ca beloo

5

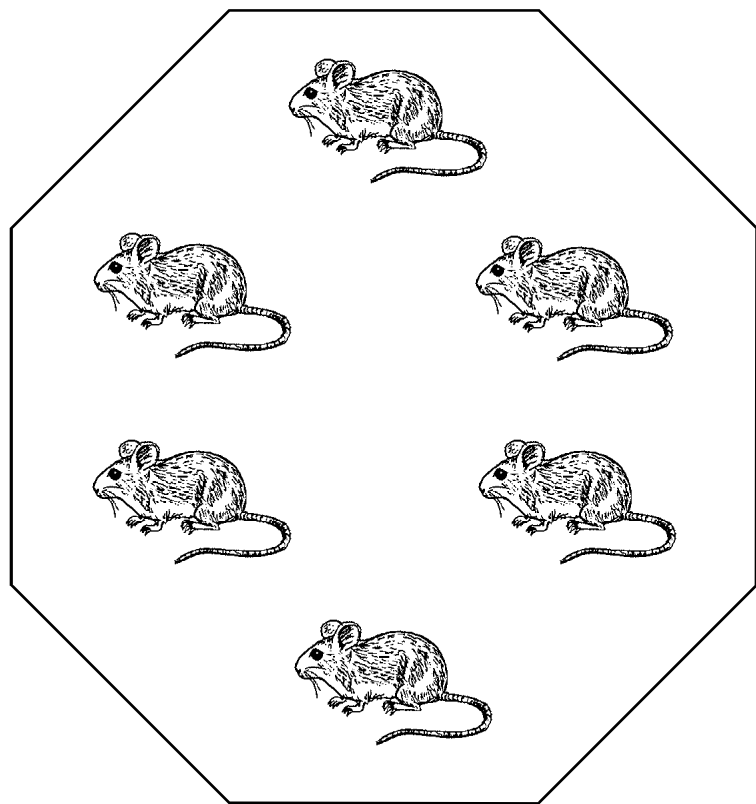
gayu



gayu ca canti

6

xxupa

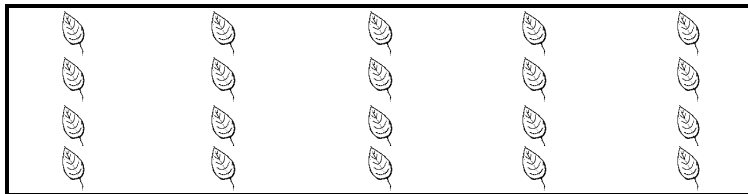
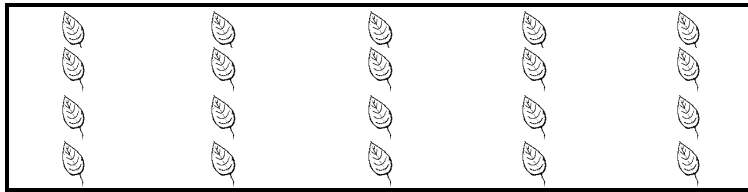
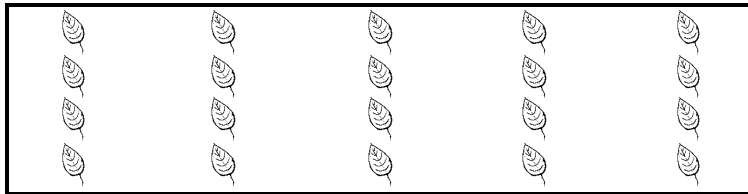
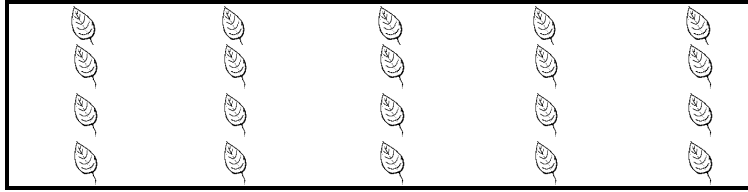


xxupa ca bedina

- 91 ta yu'u sinia
92 ta yu'u tsi'inu
93 ta yu'u tsi'intsagüi
94 ta yu'u sitá
95 ta yu'u tsinu
96 ta yu'u sixupa
97 ta yu'u tsini
98 ta yu'u sixunu
99 ta yu'u chennia

90

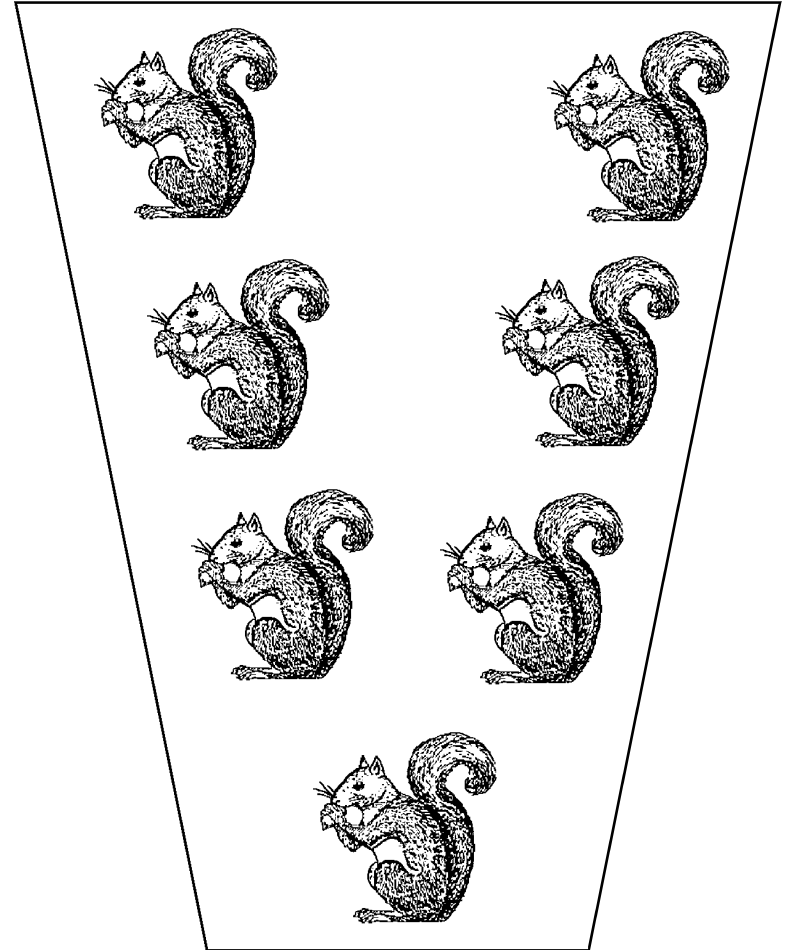
ta yu'u tsii



ta yu'u tsii ca lhaga

7

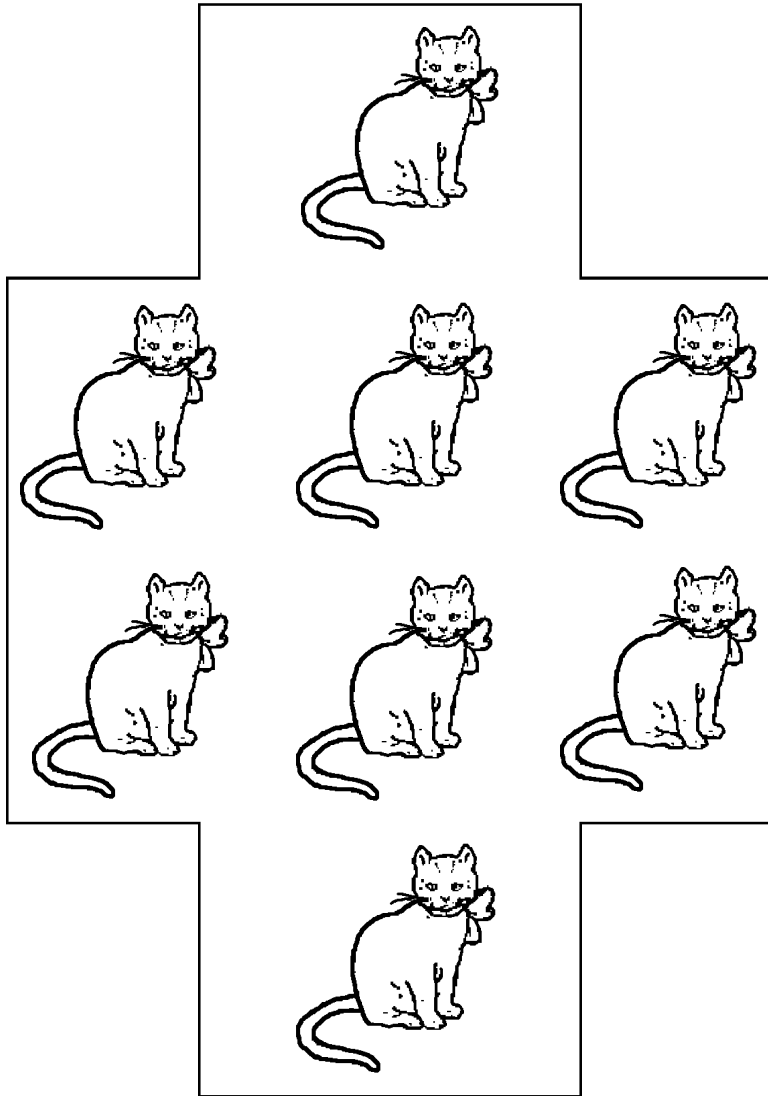
gasi



gasi ca berida

8

xxunu

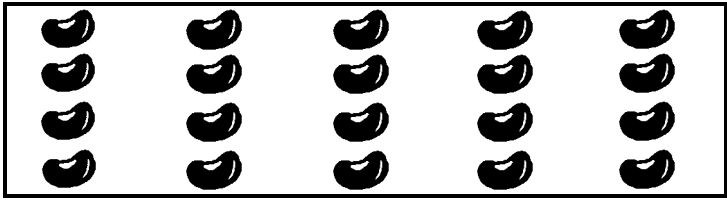
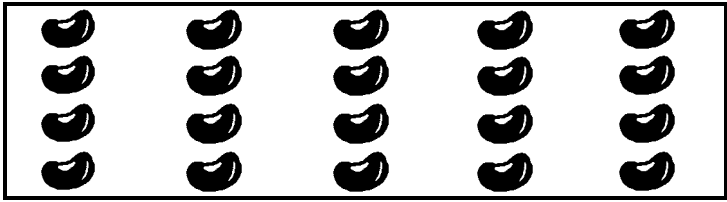
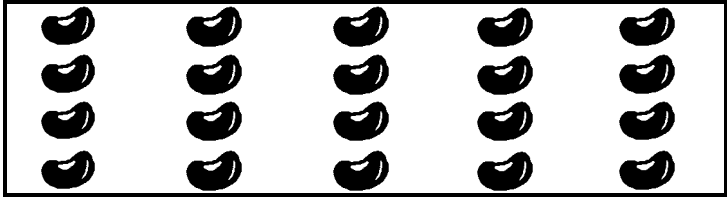
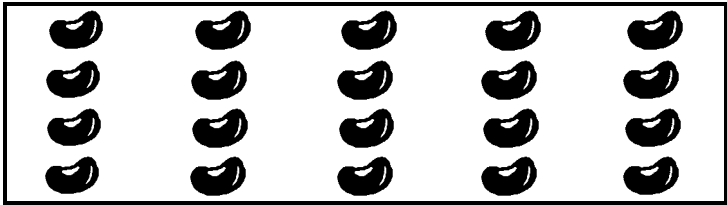


xxunu ca mixi

- 81 ta yu'u ttu
- 82 ta yu'u chupa
- 83 ta yu'u tsunna
- 84 ta yu'u ttapa
- 85 ta yu'u gayu
- 86 ta yu'u xxupa
- 87 ta yu'u gasi
- 88 ta yu'u xxunu
- 89 ta yu'u jaa

80

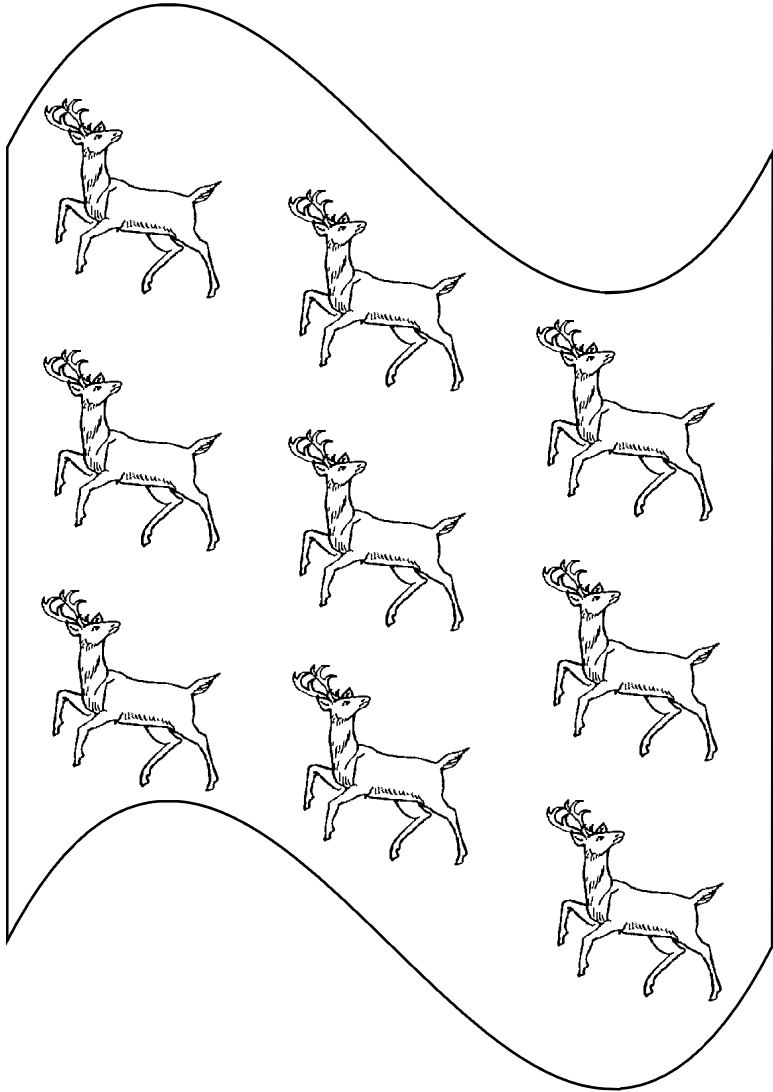
ta
(ttapa galhia)



ta ca daa

9

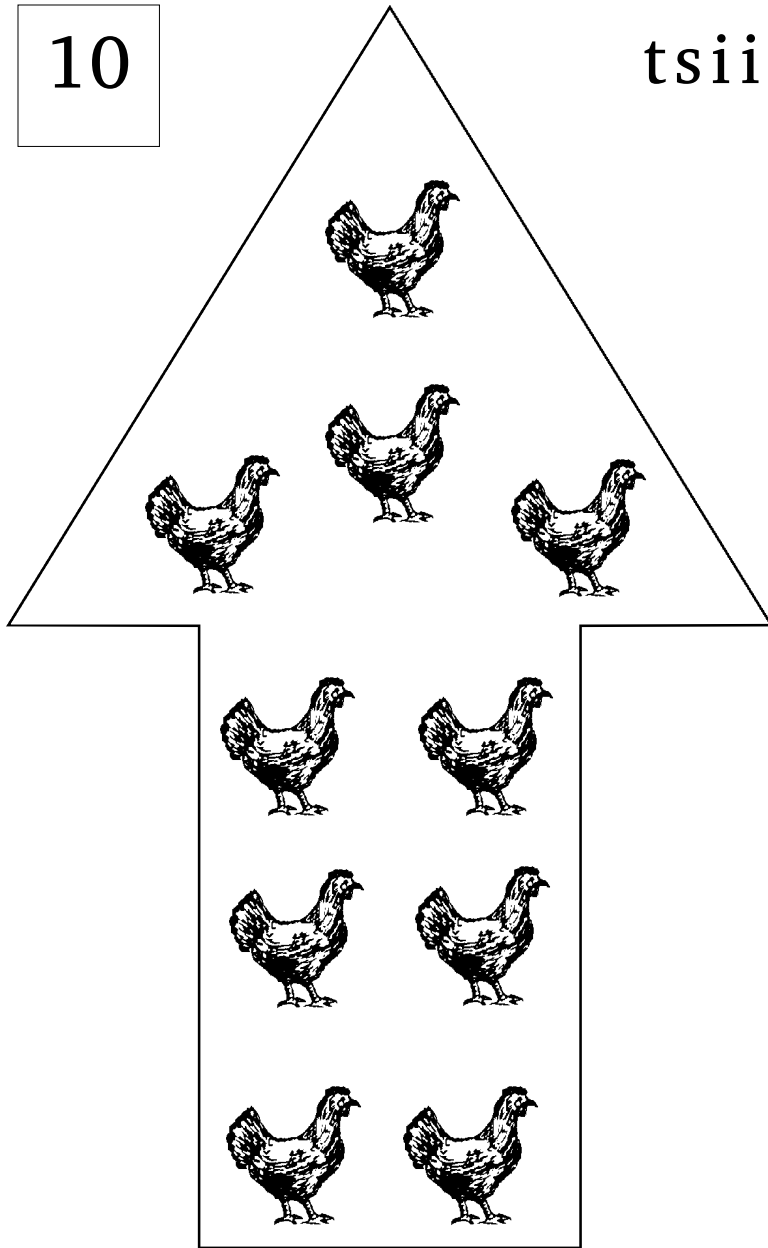
jaa



jaa ca besina

10

tsii

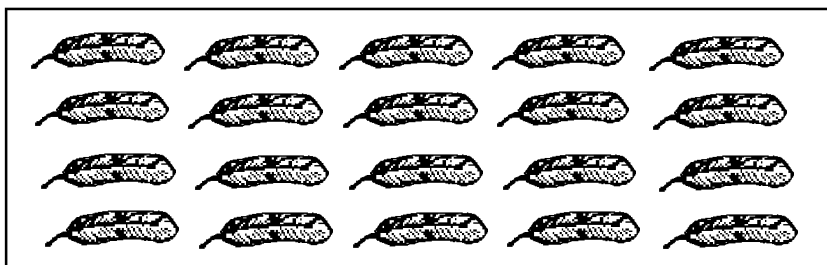
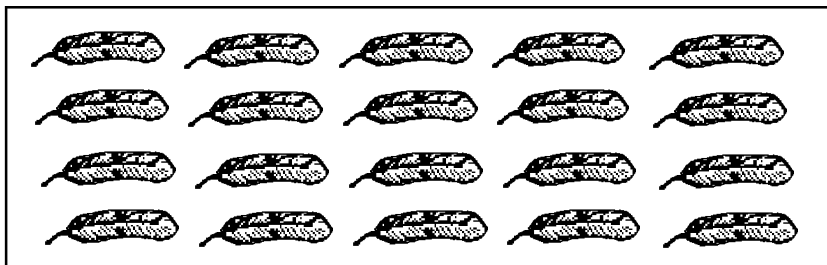
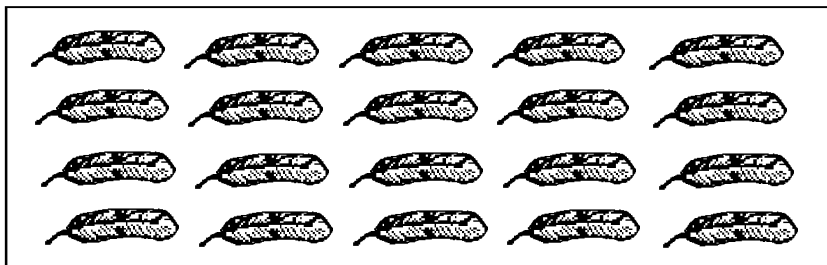


tsii ca bera

- 71 gayuna yu'u sinia
- 72 gayuna yu'u tsi'inu
- 73 gayuna yu'u tsi'intsagüi
- 74 gayuna yu'u sitá
- 75 gayuna yu'u tsinu
- 76 gayuna yu'u sixupa
- 77 gayuna yu'u tsini
- 78 gayuna yu'u sixunu
- 79 gayuna yu'u chennia

70

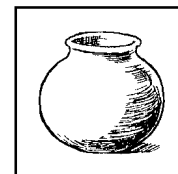
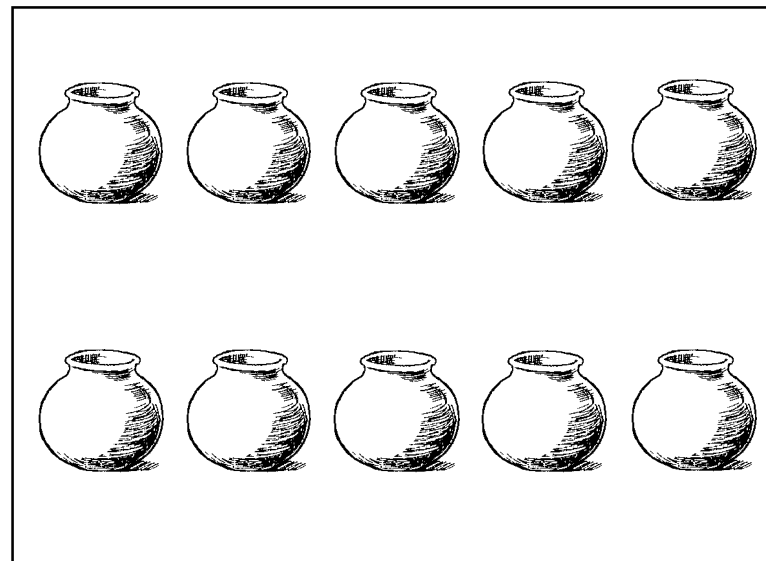
gayuna
yu'u tsii



gayuna yu'u tsii ca tubi

11

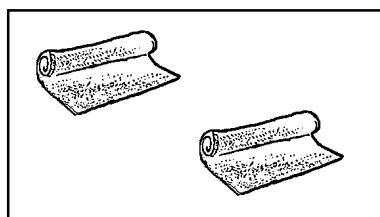
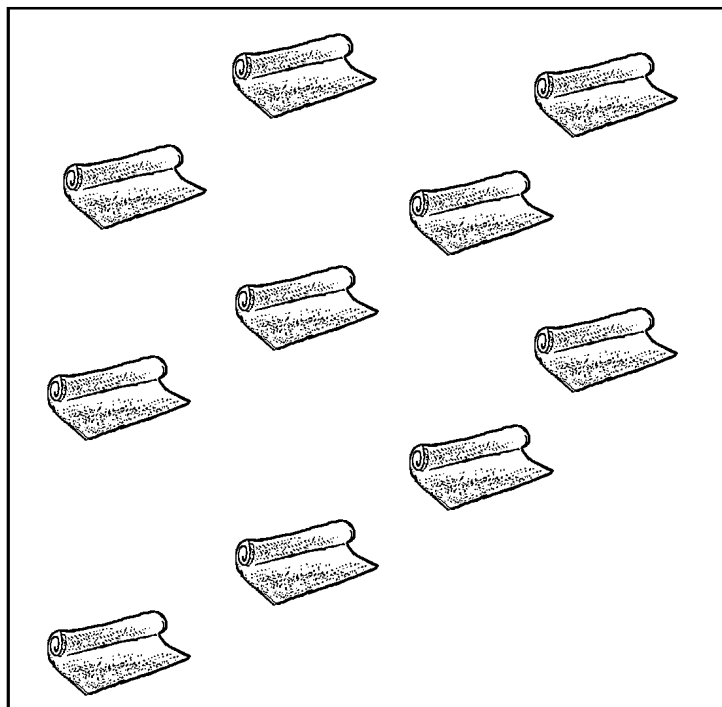
sinia



sinia ca yedhu

12

tsi'inu

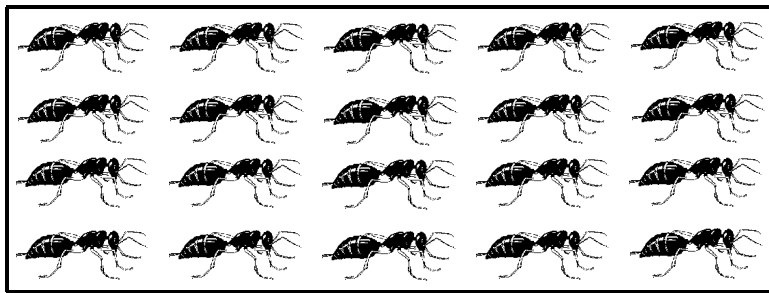
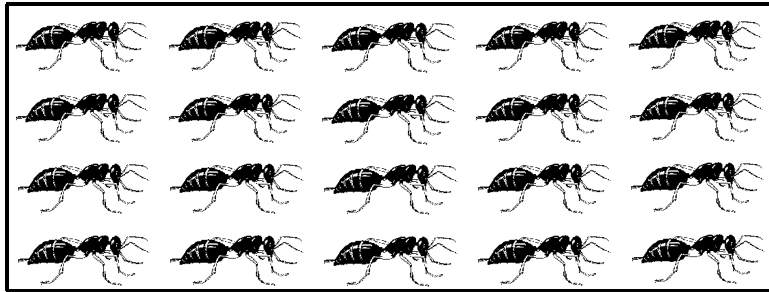
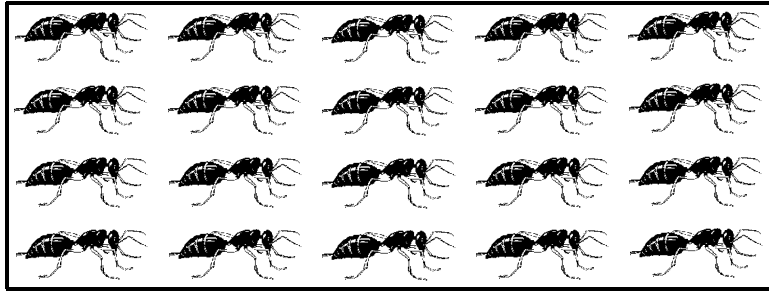


tsi'inu ca ta'a

- 61 gayuna yu'u ttu
- 62 gayuna yu'u chupa
- 63 gayuna yu'u tsunna
- 64 gayuna yu'u ttapa
- 65 gayuna yu'u gayu
- 66 gayuna yu'u xxupa
- 67 gayuna yu'u gasi
- 68 gayuna yu'u xxunu
- 69 gayuna yu'u jaa

60

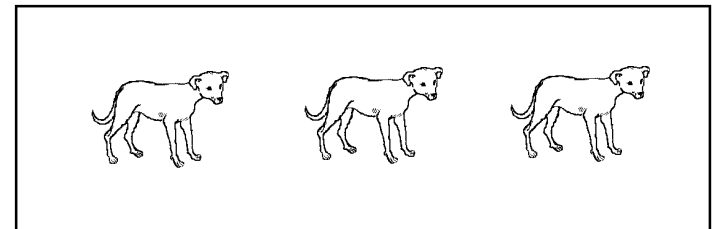
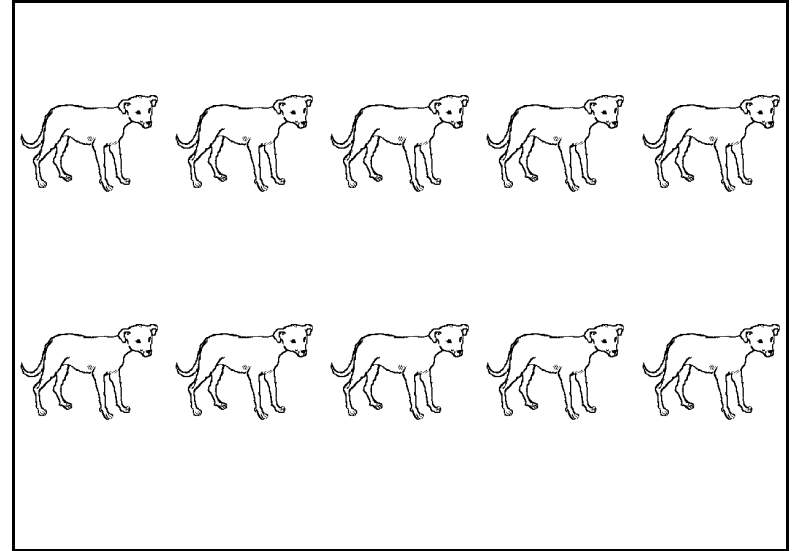
gayuna
(tsunna galhia)



gayuna ca beree

13

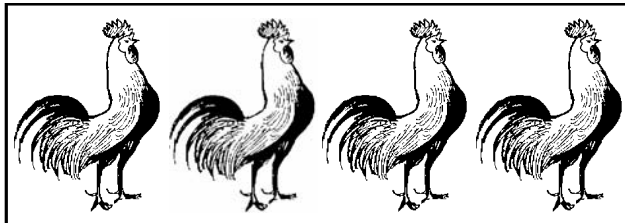
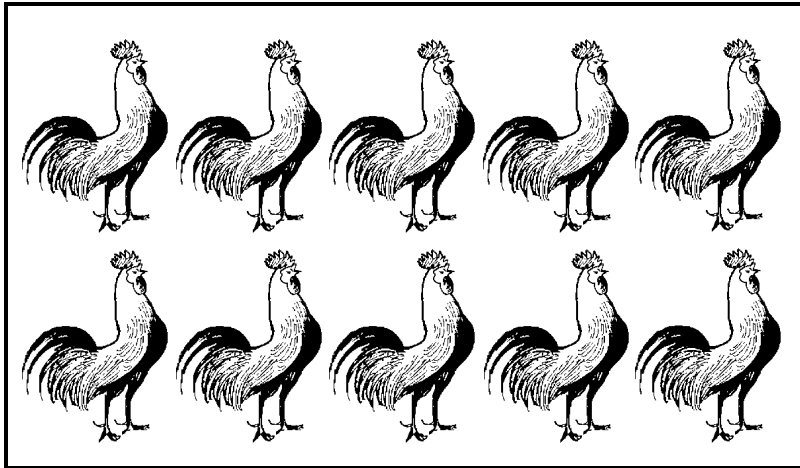
tsi'intsagüi



tsi'intsagüi ca becu

14

sitá



sitá ca berudi

51 medi gayua yu'u ttu
(chua yu'u sinia)

52 medi gayua yu'u chupa
(chua yu'u tsi'inu)

53 medi gayua yu'u tsunna
(chua yu'u tsi'intsagüi)

54 medi gayua yu'u ttpa
(chua yu'u sitá)

55 medi gayua yu'u gayu
(chua yu'u tsinu)

56 medi gayua yu'u xxupa
(chua yu'u sixupa)

57 medi gayua yu'u gasi
(chua yu'u tsini)

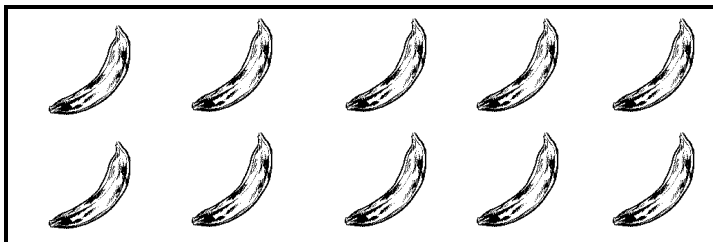
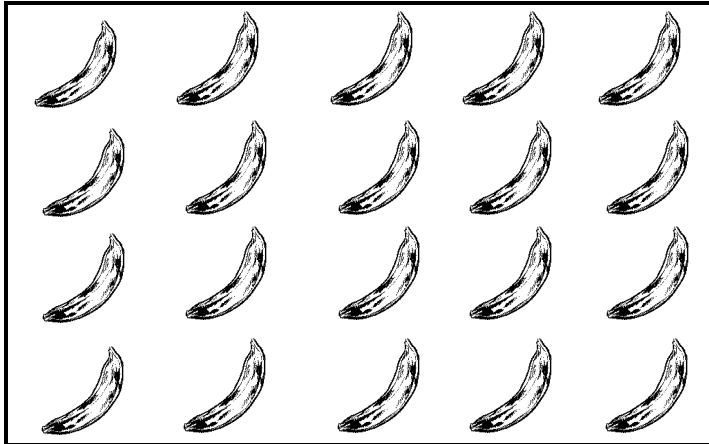
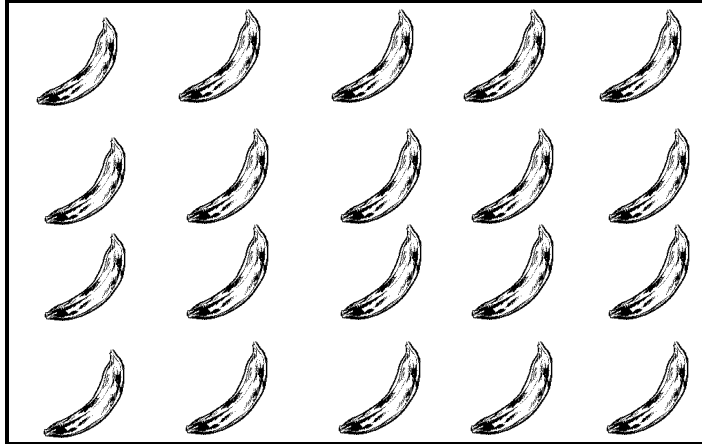
58 medi gayua yu'u xxunu
(chua yu'u sixunu)

59 medi gayua yu'u jaa
(chua yu'u chennia)

50

medi gayua

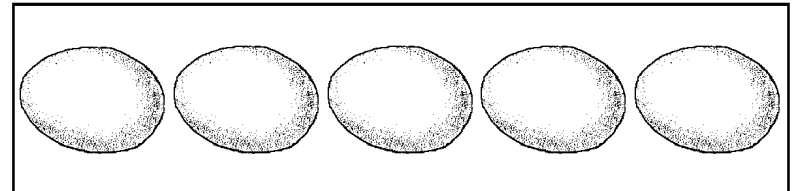
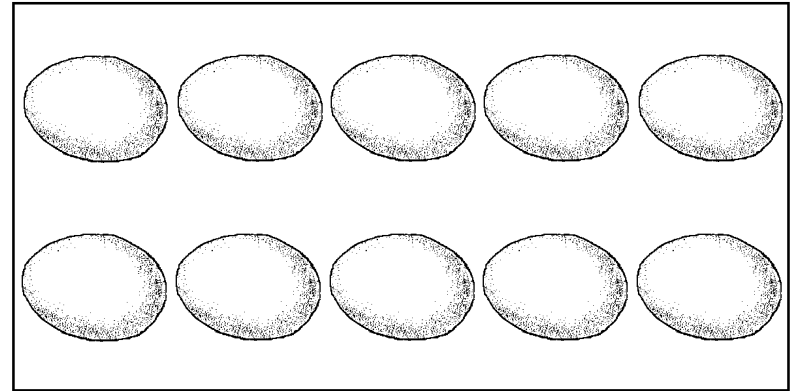
(chua yu'u tsii)



medi gayua ca betua

15

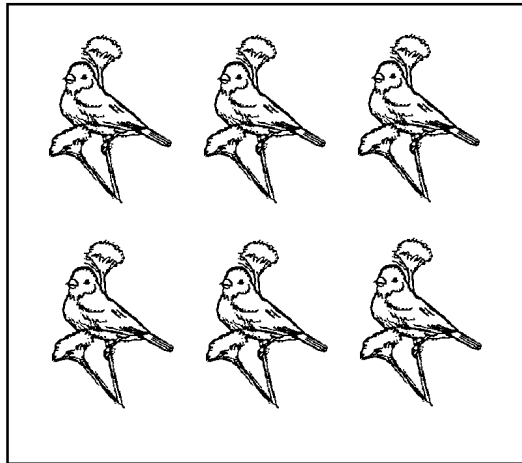
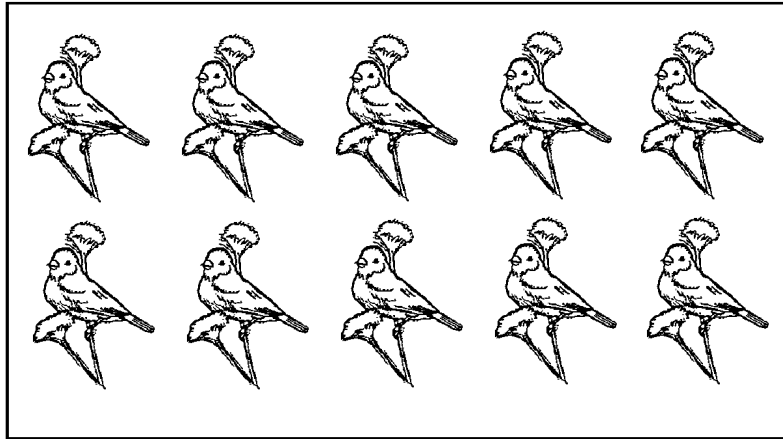
tsinu



tsinu ca sitta

16

sixupa



sixupa ca binni

41 chua yu'u ttu

42 chua yu'u chupa

43 chua yu'u tsunna

44 chua yu'u ttapa

45 chua yu'u gayu

46 chua yu'u xxupa

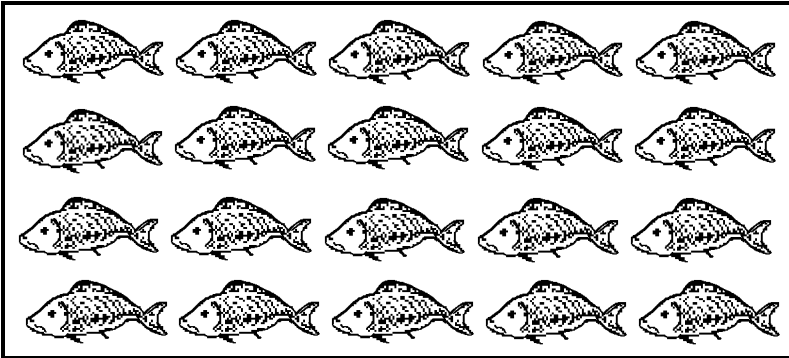
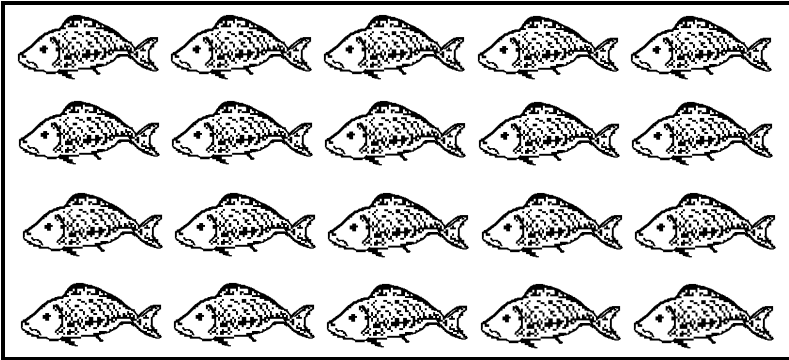
47 chua yu'u gasi

48 chua yu'u xxunu

49 chua yu'u jaa

40

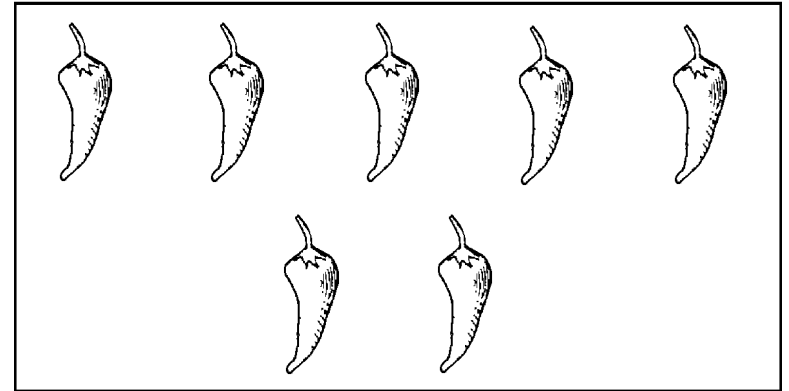
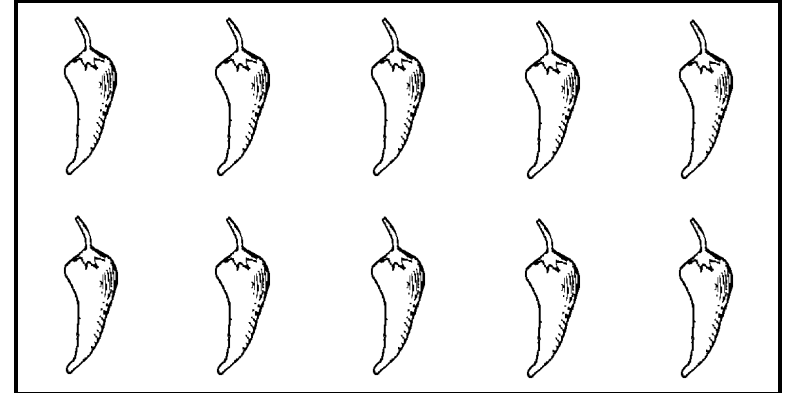
chua



chua ca belha

17

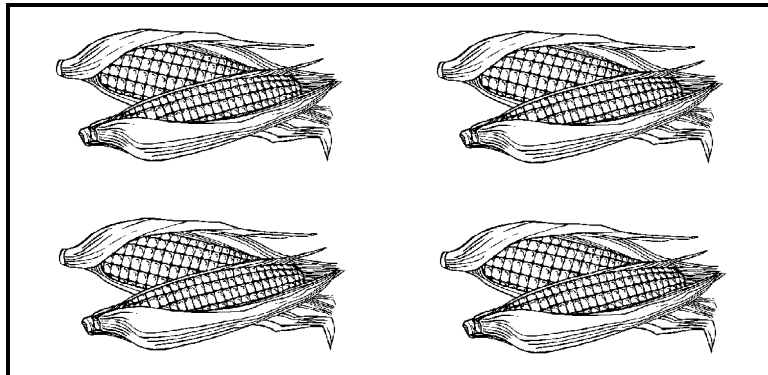
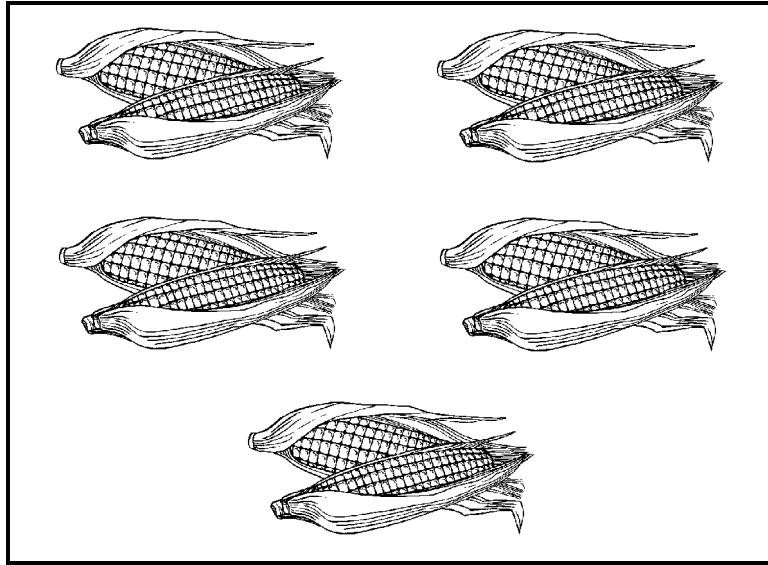
tsini



tsini ca ina

18

sixunu



sixunu ca da'a

31 rerua yu'u ttu
(sinierua)

32 rerua yu'u chupa
(tsi'inuerua)

33 rerua yu'u tsunna
(tsi'intsagüierua)

34 rerua yu'u ttapa
(sittaerua)

35 rerua yu'u gayu
(tsinuerua)

36 rerua yu'u xxupa
(sixupaerua)

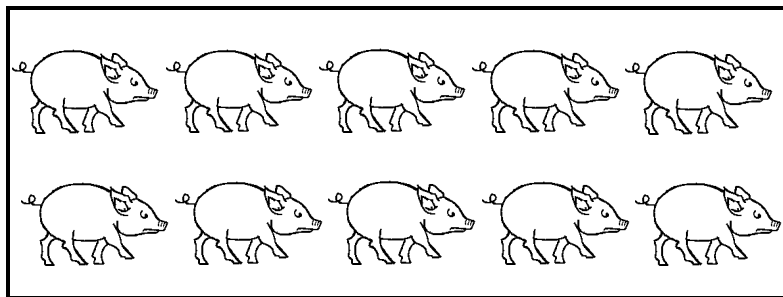
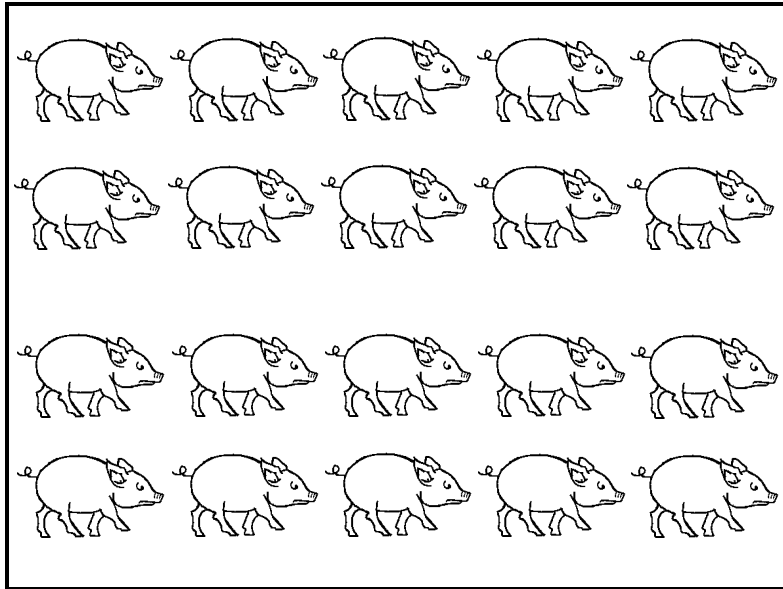
37 rerua yu'u gasi
(tsinierua)

38 rerua yu'u xxunu
(sixunuerua)

39 rerua yu'u jaa
(chenniaerua)

30

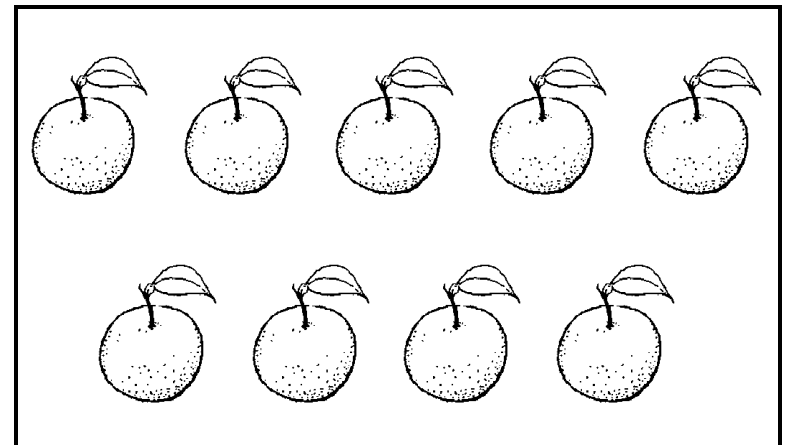
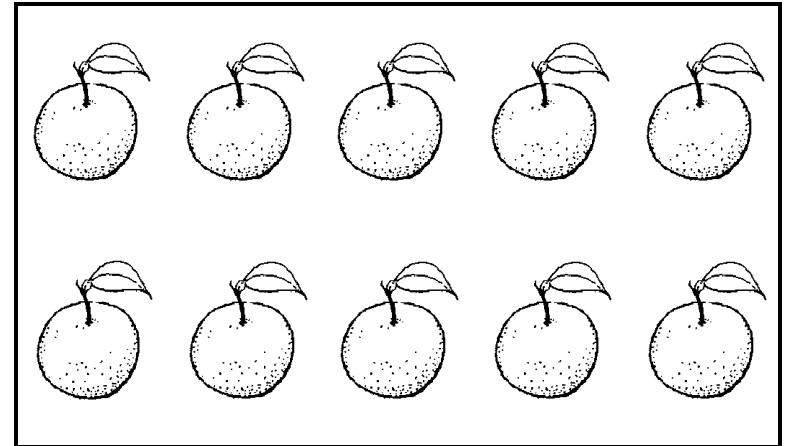
rerua



rerua ca cutsi

19

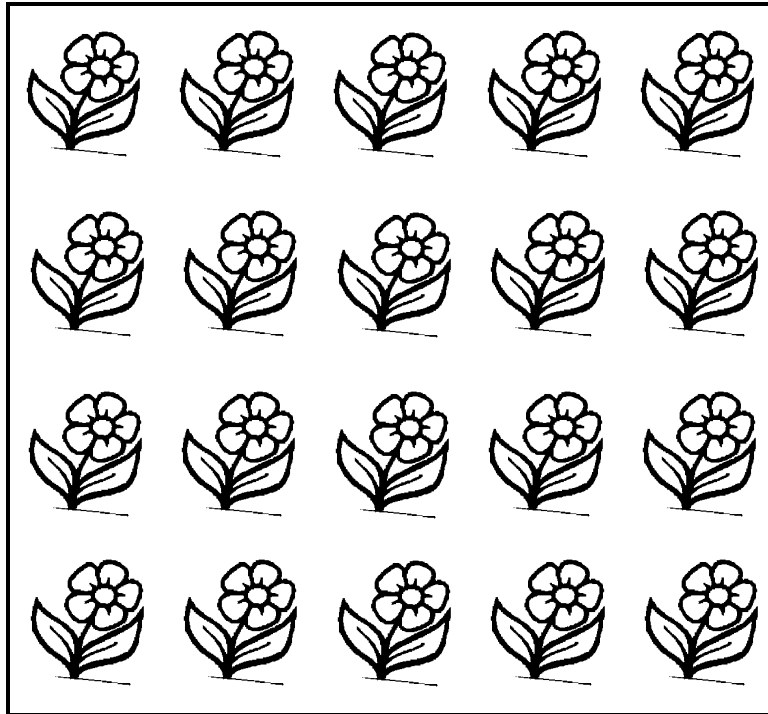
chennia



chennia ca naraxa

20

galhia



galhia ca iyyato

21 ttuerua

22 chuperua

23 tsunerua

24 ttaperua

25 gayuerua

26 xxuperua

27 gasierua

28 xxunuerua

29 jaerua